



## OUR EUROPEAN NEIGHBOURHOOD



Mark Meekers, Belgium

een jonge merel  
nippend aan mijn whiskyglas  
straks komt de kater

die junge amsel  
nippend an dem whiskyglas  
da kommt der kater

'n jong merel  
genot van my whiskyglas  
straks kom die kater

un jeune merle  
en sirotant mon whisky  
un chat souriant

a young blackbird  
sipping my whiskey glass  
soon comes the cat  
(in Dutch “kater” means: “tomcat” and “hangover”)

mladi kos  
ispijam čašu viskija  
uskoro stiže i mačak\*  
\* mamurluk

\*

het houten wiegje –  
waar een kind lag huilen nu  
de petunia's

die wiege aus holz –  
wo ein kind lag weinen nun  
die petunien

un berceau en bois –  
où l'enfant était couché  
les pétunias pleurent.

die hout krip –  
waar 'n kind lag huil nou  
die petunias

the wooden cradle –  
where a child was, crying now  
the petunias

drvena kolijevka–  
gdje dijete bje, plaču sada  
petunije

\*

de kerk gesloten  
de herberg tegenover  
dag en nacht open

kirche geschlossen  
die kneipe gegenüber  
tag und nacht offen

l'église est fermée  
l'auberge qui lui fait face  
jour et nuit ouverte

die kerk gesluit  
die herberg teenoor  
dag en nag oop

the church is closed  
the tavern opposite  
open day and night

zatvorena crkva  
gostiona preko puta  
otvorena dan i noć

\*

vervallen abdij  
de monniken doven uit  
samen met hun kaars

abtei verkommen  
die mönche bald erloschen  
wie ihre kerze

abbaye en ruines  
les moines meurent ensemble  
avec leurs chandelles

vervalle abdy  
die monnike dowes uit  
saam met hul kers

abbey in ruins  
the monks extinguished  
with their candles

ruševna opatija  
monasi ugašeni  
sa svijećama

\*

de schapen staan stil  
te luisteren hoe de wol  
rond hun oren groeit

die schafe ruhen  
am horchen wie die wolle  
um die ohren wächst

agneaux immobiles  
j'écoute la laine qui  
pousse à leurs oreilles

die skape staan stil  
te luister hoe die wol  
rondom hul ore groei

the sheeps stand still  
listening how the wool grows  
around their ears

mirne ovce  
osluškuju kako im vuna raste  
oko ušiju

\*

een uil vliegt over  
het woud houdt de adem in  
de kaarsen doven

eine eule fliegt  
der wald hält den atem an  
kerzen verglimmen

un hibou qui passe  
la forêt retient son souffle  
mouche les chandelles

'n uil vlieg oor  
die bos hou sy asem in  
die kerse dowes

an owl flies over  
the forest holds his breath  
the candles go out

prelet sove  
šuma zadržava dah  
gase se svijeće

\*

glasheldere nacht  
de poolster boort een gat  
in het vensterglas

glasklare nacht  
der polarstern bohrt ein loch  
in das fensterglas

la nuit transparente  
voici l'étoile polaire  
transperçant la vitre

kristalhelder nag  
die poolster boort 'n gat  
in die vensterglas

crystal clear night  
polaris drills a hole  
in the window glass

vedra noć  
Sjevernjača buši rupu  
u prozorskom oknu

\*

krek dezelfde maan  
waar de dichter oog voor had  
drie eeuwen later  
(voor Basho)

identischer mond  
des dichter's augenschmaus  
jahrhunderte später  
(für Basho)

cette même lune  
qui fit de l'œil au poète  
trois siècles plus tard  
(à Basho)

krek dieselfde maan  
waar die digter oog voor het  
drie eeue later  
(vir Basho)

just the same moon  
where the poet had an eye for  
three centuries later  
(to Basho)

taj isti mjesec  
pjesnikov blagdan za oči  
tri stoljeća kasnije  
(Za Bašoa)

\*

nieuwsgierige maan  
hoe zij zich komt spiegelen  
in iedere plas

neugieriger mond  
wie er sich eitel spiegelt  
in jeder pfütze

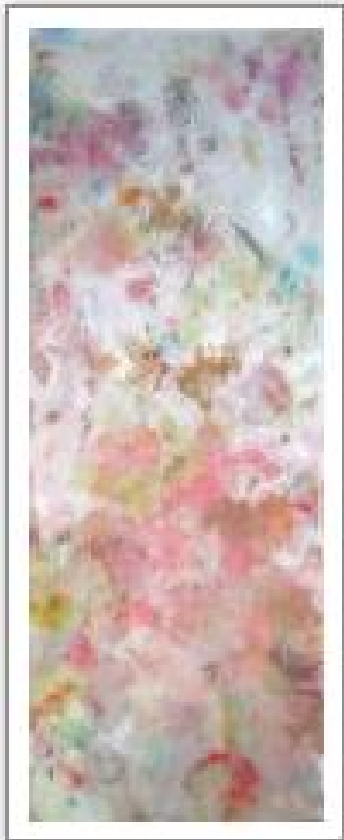
nuuskierige maan  
hoe hulle hulself kom draai  
in elke plas

la lune curieuse  
elle vient se miroiter  
dans toutes les flaques

curious moon  
how she is reflected  
in every puddle

znatiželjan mjesec  
kako li se odražava  
u svakoj lokvi





een eenzame man  
tikt met zijn borrelglaasje  
tegen de spiegel

ein einsamer mann  
stößt mit seinem schnapsgläschen  
seinen spiegel an

'n eensame man  
tik met sy borrelglas  
teen die spieël

un homme tout seul  
fait tinter son petit verre  
contre le miroir

a lonely man  
drinks a toast to the mirror  
with his shot glass

usamljen čovjek  
ispija zdravicu ogledalu  
s čašicom za rakiju

\*

avondmysterie  
het bodemloze heelal  
mijn theelichtje

nachtmysterium  
dieses bodenlose all  
nur mein teelichtchen

die avondgeheim  
die bodenlose heelal  
my teeliggie

mystère du soir  
un univers infini  
et mon photophore

evening mystery  
bottomless universe  
my little matchstick

večernja zagonetka  
svijet bez dna  
moja malena šibica

\*

een druppel tekent  
in de vierkante gootsteen  
zomaar een cirkel

ein tropfen zeichnet  
im viereckigen waschtisch  
ein einfacher kreis

'n druppel teken  
in die vierkante wasbak  
sommer 'n sirkel

dans l'évier carré  
une goutte qui dessine  
un cercle parfait

a drop draws  
in the square washbasin  
just a circle

kapljica crta  
u lavabou  
tek krug

\*

meng onze assen  
strooi ons uit dicht bij de plek  
waar wij ooit zoenden

misch' unsre asche  
streue uns aus dort wo wir  
uns jemals küssten

meng ons assen  
strooi ons uit naby die plek  
waar ons gesoen het

mélangez nos cendres  
dispersez nous où nous nous  
sommes embrassés

mix our ashes  
scatter us around the place  
where we kissed

promiješaj naš pepeo  
prospi ga mjestima  
gdje smo se ljubili

*PR DIOGEN pro kultura magazine*

<http://www.diogenpro.com>